



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01516 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lengua Impartición | Francés Gallego | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Profesorado | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Correo-e | nathalie.cano@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| C5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| C6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| C7 | Dominio de técnicas de traducción asistida/localización |
| C9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| C14 | Dominio de herramientas informáticas |
| C18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| C23 | Uso de herramientas de traducción asistida |
| D3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D5 | Conocimientos de informática aplicada |
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| D21 | Sensibilidad hacia temas medioambientales |

Resultados de aprendizaje

| | | |
|--|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
| Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace | C5 | D3 |
| | C6 | D4 |
| | C7 | D5 |
| | C14 | D6 |
| | C21 | |
| | C23 | |
| Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo | C9 | D4 |
| | C18 | D14 |
| | | D16 |
| | | D21 |

Contenidos

Tema

| | |
|---|--|
| 1. La interpretación de enlace : características definitorias | 1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona |
| 2. Las operaciones en la IE | 2.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 2.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 2.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación. |
| 3. Las fórmulas de cortesía | 3.1. Las fórmulas de presentación e introducción 3.2. Las referencias culturales 3.3. La despedida. |
| 4. El código deontológico del intérprete | 4.1. Obligaciones éticas y morales. 4.2. Obligaciones administrativas. 4.3. Deberes de los clientes. |
| 5. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral | 5.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 5.2. La interpretación en los negocios 5.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 5.4. La interpretación diplomática 5.5. El intérprete acompañante |
| 6. Prácticas de ejercicios introductorios | 6.1. Ejercicios de clozing 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de división de la atención 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1 |
| 7. Prácticas de Interpretación de enlace | 7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Trabajos de aula | 35 | 70 | 105 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 22 | 22 |
| Tutoría en grupo | 6 | 0 | 6 |
| Lección magistral | 4 | 10 | 14 |
| Práctica de laboratorio | 1 | 0 | 1 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación |
| Trabajos de aula | Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios. |
| Tutoría en grupo | Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes. |
| Lección magistral | Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación). |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------|-------------|
|--------------|-------------|

| | |
|-------------------------------------|--|
| Trabajos de aula | Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. |

| Evaluación | | | | |
|-------------------------|--|--------------|---------------------------------------|------------------------|
| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
| Trabajos de aula | Trabajos de aula Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes. | 10 | C18 C21 | D4 D6 D14 |
| Práctica de laboratorio | La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (francés y gallego) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba. | 90 | C18 C21 | D4 D6 D14 D16 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los/las alumnos/las que decidan acogerse a la evaluación continua deberán entregar un trabajo de interpretación de enlace en la fecha acordada dentro del aula entre docente y alumnos/las. Este ejercicio dará derecho a la obtención de 0,5 puntos que se sumarán a la nota de la prueba final.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia. Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua), como la segunda convocatoria, consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y gallego. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,
 Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
 Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
 Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
 Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y

audiovisual así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.
Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia Faitic,
así como estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación
